

1571581

**СТО
СОHNETIB
БІЛОРУСЬСЬКИХ
ПОЕТИВ**

"100 сонетів білоруських поетів" – це своєрідна авторська антологія сонетного вірша, у якій твори білоруських письменників подано паралельно з українськими інтерпретаціями, що дозволить простежити певні закономірності перекладу на основі близькоспоріднених мов, виявити специфічні особливості при передаванні тих чи тих національно означених, образних контекстів.

Видання буде корисним не лише для студентів-білорусистів, а й для студентів-перекладачів інших спеціальностей, а також для широкого кола філологів.

ЗМІСТ

Білоруський сонет і його переклади в Україні.....	3
Андрій Зозуля. Білорусь.....	16
Андрэй Зязюля. Беларусь.....	17
Гальяш Левчик. Ліс тихо шумить... ..	18
Гальяш Леўчык. Лес ціха шуміць... ..	19
Янка Журба. Я пам'ятаю сад у срібному уборі... ..	20
Янка Журба. Я помню сад у срэбраным уборы... ..	21
Якуб Колас. Вперед, мандрівниче! А шлях пребагатий.....	22
Якуб Колас. Наперад, вандроўнік! А шлях так багаты.....	23
Янка Купала. Для Батьківщини.....	24
Янка Купала. Для Бацькаўшчыны.....	25
Янка Біліна. Сонет.....	26
Янка Быліна. Санет.....	27
Змітрок Бядуля. Тут небо – даль безмежна, ніби море.....	28
Змітрок Бядуля. Тут неба – даль бязбрэжная, як мора.....	28
Алесь Гарун. Життя.....	30
Алесь Гарун. Жыццё.....	31
Фабіян Шантэр. Сонет.....	32
Фабіян Шантыр. Санет.....	33
М. Орел. Сонет.....	34
М. Арол. Санет.....	35
Максим Богданович. Сонет.....	36
Максім Багдановіч. Санет.....	37
Петро Бузук. У Криму.....	38
Пётр Бузук. У Крыму.....	39
Міхась Дубровскі. З вінка сонетів.....	40
Міхась Дуброўскі. З вянка сонэтаў.....	41
Володимир Дубовка. Не раз промірить ниву ще оратай.....	42
Уладзімір Дубоўка. Прамерыць гоні шмат разоў араты.....	43
Володимир Жилка. Меч.....	44
Уладзімер Жылка. Меч.....	45
Язеп Пуша. Весна.....	46
Язэп Пушча. Вясна.....	47
Пилип Пестрак. Журавлі.....	48
Піліп Пестрак. Жураўлі.....	49
Павлюк Трус. Сонет.....	50

Павлюк Трус. Санет.....	51
Юрка Гаврук. Тобі.....	52
Юрка Гаўрук. Табе.....	53
Алесь Звонак. Сонет про сонет.....	54
Алесь Звонак. Санет пра санет.....	55
Ригор Крушина. Роздум.....	56
Рыгор Крушына. Развага.....	57
Юрка Лявонний. Не схіляюся.....	58
Юрка Лявонны. Не схіляюся.....	59
Володимир Дудицький. Непослуху дивацького той міт.....	60
Уладзімір Дудзіцкі. Няпослуху дзівацкага сакрэт.....	61
Максим Танк. Трыска з дому Шекспіра.....	62
Максім Танк. Трэска з дома Шэкспіра.....	63
Масей Сяднёв. Світло і змрок.....	64
Масей Сяднёў. Святло і змрок.....	65
Володимир Клішевич. Озеро.....	66
Уладзімір Клішэвіч. Возера.....	67
Міхась Кавіль. Сонет.....	68
Міхась Кавыль. Санет.....	69
Микола Верба. Дошч.....	70
Мікола Вярба. Дождж.....	71
Едуард Валасевич. А зір на небі – аж кружляе світ.....	72
Эдуард Валасевіч Плыве і кружыць зорны карагод.....	73
Павлюк Прануза. Дно ріки. Перлини зір горять.....	74
Паўлюк Прануза. Дно ракі – шматкроп'е серабра.....	75
Петро Приходька. Нехай тривога не загляне в вічі.....	76
Пятро Прыходзька. Хай не агортвае душу трывога.....	77
Алесь Соловей. Із "Вінка сонетів".....	78
Алесь Салавей. Із "Вянка санетаў".....	79
Хведір Жичка. Сонет відкритості.....	80
Хведар Жычка. Санет адкрытасці.....	81
Євдокія Лось. Рідній мові.....	82
Еўдакія Лось. Роднай мове.....	83
Степан Гаврусёв. Боюся хмари зупинить, боюся.....	84
Сцяпан Гаўрусёў. Баюся воблакі спыняць, баюся.....	85
Ніл Гілевич. Із вінка сонетів "Нароч".....	86
Ніл Гілевіч. Із вянка санетаў "Нарач".....	87
Олег Лойка. Дуб філоматів у Ворончі.....	88
Алег Лойка. Дуб філаматаў у Варончы.....	89
Петрусь Макаль. Із вінка сонетів " Сівба".....	90

Пятрусь Макаль. Із вянка санетаў "Сяўба"	91
Рыгор Бородулін. Все довші ночі... росяні світанкі	92
Рыгор Барадулін. Здаўжелі ночы – выспелі касцянкi	93
Васіль Зуйонак. У люстэрку Світязя	94
Васіль Зуёнак. У люстэрку Свіцязі...	95
Володимир Павлов. Гіркота	96
Уладзімір Паўлаў. Горыч	97
Генадзь Буравкін. В абличчя повів духмяний весні	98
Генадзь Буравкін. У твар дыхнула водарам вясны	99
Венанці Бутрым. А нічцю сняцца рікі Білорусі	100
Венанцы Бутрым. А ноччу сняцца рэкі Беларусі	101
Явген Крупенька. Невидима у тишині безсонниць	102
Яўген Крупенька. Нябачная у цішыні бяссонніц	103
Явген Міклашевський. Із вінка сонетів "Горы"	104
Яўген Міклашэўскі. Із вянка санетаў "Горы"	105
Міхась Рудковський. Слів новотворных не любив здавна	106
Міхась Рудкоўскі. Слоў наватворных не любіў здаўна	107
Янка Сіпаков. Із вінка сонетів "Жінка"	108
Янка Сіпакоў. Із вянка санетаў "Жанчына"	109
Міхась Стральцов. Чому так згадуємо давнэ	110
Міхась Стральцоў. Чаму так згадваем былое	111
Петро Сушко. Із вінка сонетів "Земля цілющих трав"	112
Пятро Сушко. Із вянка санетаў "Земля гаючых траў"	113
Данута Бічель-Загнетава. Постаць поникла, і личко сумне...	114
Данута Бічель-Загнетава. Постаць змянілася, тварык змарнеў...	115
Анатоль Гречаніков. Пірнать на мілководдзі хлопчукам	116
Анатоль Грачанікаў. Ныраць на мелкаводдзі хлапчукам	117
Володимир Каризна. По нашай пісні томагавкі б'юць	118
Уладзімір Карызна. Па нашай песні тамагаўкі б'юць	119
Анедя Тулупова. Досвітком на околиці	120
Анедя Тулупава. Досвіткам на ўскраіне	121
Микола Вінецький. З вінка сонетів "Гукаю в весняні літа"	122
Мікалай Віняцкі. Із вянка санетаў "Гукаю ў веснія гады"	123
Васіль Жукович. Сором	124
Васіль Жуковіч. Сорам	125
Васіль Макаревич. Партизаны	126
Васіль Макарэвіч. Партызаны	127
Володимир Скаринкін. Із вінка сонетів "Очей твоіх поляны"	128
Уладзімір Скарынкін. Із вянка санетаў "Вачэй тваіх паляны"	129
Микола Бусько. Питання	130

Мікола Бусько. Питанні	131
Іван Лагвінович. Акросонет	132
Іван Лагвінович. Акрасанет	133
Володимир Мархель. Сонет-брахіколон.....	134
Уладзімір Мархель. Санет-брахікалян.....	135
Генадзь Тумаш. Велет	136
Генадзь Тумаш. Волат	137
Ян Чыквін. Сльоза горобіні	138
Ян Чыквін. Сляза арабіны	139
В'ячаслав Дашкевіч. Балада Крику.....	140
Вячаслаў Дашкевіч. Балада Крыку.....	141
Мікола Маляўка. Любав мая висока, наче небо.....	142
Мікола Маляўка. Любоў мая высокая, як неба	143
В'ячаслав Рагойша. Як наша Іслач... ..	144
Вячаслаў Рагойша. Як наша Іслач... ..	145
Анатоль Сербантовіч. Із вінка сонетів "Кургани"	146
Анатоль Сербантовіч. З вянка санетаў "Курганы"	147
Сергій Панізнік. Запустілы палац у Левонполі.....	148
Сяргей Панізнік. Запушчаны палац у Лявонпалі	149
Ніна Мацяш. Із вінка сонетів "Бабіне літо в Білоозерську"	150
Ніна Мацяш. З вянка санетаў "Бабіна лета ў Белаазёрску"	151
Таіса Бондар. Із вінка сонетів "Радісьць"	152
Таіса Бондар. Із вянка санетаў "Радасць"	153
Святлана Басуматрова. Стих листопаду кольоровы дощ	154
Святлана Басуматрава. Сціх лістапада каляровы дождж	155
Володимир Дзюба. Із вінка сонетів "Сповідь"	156
Уладзімір Дзюба. Із вянка санетаў "Споведзь"	157
Володимир Некляев. Святковий день. Течінь хмарок висока.....	158
Уладзімір Някляеў. Святочны дзень. Высокі шлях аблокаў.....	159
Явген Хвалей. Із вінка сонетів "Жорстка музыка"	160
Яўген Хвалей. Із вянка санетаў "Жорсткая музыка"	161
Соф'я Шах. Із вінка сонетів "Джерела"	162
Соф'я Шах. Із вянка санетаў "Вытокі"	163
Леонід Голубовіч. Творцам вогню	164
Леанід Галубовіч. Тварцам агню	165
Зінаіда Дудюк. Мій співбесідніку, притихла хата	166
Зінаіда Дудзюк. Мой субяседнік, сьцішаная хата.....	167
Галіна Корженевська. Оса настирно билась в шибу.....	168
Галіна Каржанеўская. Аса ламалася у шыбу	169
Мікола Трофімчук. Із цыклу "Сонети самотній жінці"	170

Мікола Трафімчук. Із цыклу "Санетаў самотнай жанчыне"	171
Людмила Кебич. Сонет.....	172
Людміла Кебіч. Санет.....	173
Мікола Антоновський. Із цыклу "Тры сонеты для коханої"	174
Мікола Антанойскі. Із цыклу "Тры санеты для каханай"	175
Олег Мінкін. Самота.....	176
Алег Мінкін. Самота.....	177
Змітрок Морозов. Свободу за законам не даюць	178
Змітрок Марозаў. Свабоду па закону не даюць.....	179
Мікола Метлицький. Із "Сонетів Чорнобыля"	180
Мікола Мятліцкі. Із "Санетаў Чарнобыля"	181
Людка Сільнова. Васількі.....	182
Людка Сільнова. Васількі.....	183
Володимир Сівчиков Так хочеться додому	184
Уладзімір Сівчыкаў. Так хочацца дамоў.....	185
Володимир Мазго. Летить у вирій журавлиний клин.....	186
Уладзімір Мазго. Ляціць у вырай жураўліны клин.....	187
Анатоль Сис. Я пам'ятаю, як мене хрестили	188
Анатоль Сыс. А я помню, як мяне хрысцілі	189
Мікола Шабович. З тобою будь – сягати мрэй-висот.....	190
Мікола Шабовіч. Ты для мяне – шчаслівых мар палёт	191
Алесь Аркуш. Рибалка.....	192
Алесь Аркуш. Рыбак.....	193
Віктор Шніп. Ще можна нам з тобою все змінить.....	194
Віктар Шніп. Яшчэ ўсё можна нам з табой змяніць	195
Едуард Акулін. Єресь	196
Эдуард Акулін. Ерась	197
Юрась Пацюпа. Повчання.....	198
Юрась Пацюпа. Павучанне	199
Людмила Рублевська. Із вінка сонетів-портретів "На перехресті доль і подій"	200
Людміла Рублеўская. Із вянка санетаў-партрэтаў "На скрыжаванні лёсаў і падзеяў"	201
Андрей П'яткевич. Гарбуз	202
Андрэй Пяткевіч. Гарбуз.....	203
Володимир Мороз. Із вінка сонетів "Хрести на розстанях"	204
Уладзімір Мароз. Із вянка санетаў "Крыжы на ростанях"	205
Юрій Гуменюк. Добраніч, рэвалюціе... ..	206
Юры Гумянюк. Дабранач, рэвалюцыя... ..	207
Серж Мінськевич. До Свіслочі	208

Серж Мінскевіч. Да Свіслачы.....	209
Андрей Хадановіч. Із цыклу "Хитромудрі сонети"	210
Андрэй Хадановіч. Із цыклу "Мудрагелістыя санэты"	211
Макс Щур. Цитадель	212
Макс Шчур. Цытадэль.....	213
Міхась Баярын. Як ім хочеться, щоб про них писали романи.....	214
Міхась Баярын. Як ім хочацца, каб пра іх пісалі раманы.....	215
Віктор Лупасін. ГАЗ-20. (Із цыклу "Аўтамабілі СРСР")	216
Віктар Лупасін. ГАЗ-20. (Із цыклу "Аўтамабілі СССР"	217
Біографічні довідки	218